

N 8052

25 X 11 — 2014წ.

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации

Яровенко Д.С.

*«Т.Л. Щепкина-Куперник – переводчик французской драматургии
(театр Ростана)»*,

представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по
специальностям: 10.01.01 – русская литература; 10.01.03 – литература народов стран
зарубежья (европейская и американская литературы)

Автореферат диссертационной работы Д.С. Яровенко свидетельствует, что перед нами актуальное исследование, посвященное малоизученной российским литературоведением сфере творчества Т.Л. Щепкиной-Куперник, а именно анализу ее переводческой деятельности в период ее становления как профессионального переводчика. На материале переводов стихотворных пьес французского драматурга неоромантического направления Э. Ростана предпринимается попытка осмысления появления пьес «Романтики», «Принцесса Греза», «Сирано де Бержерак», «Шантеклер» в российском культурном контексте. По мнению исследовательницы, они оказали значительное влияние на формирование литературного и даже – шире – культурного дискурса эпохи рубежа XIX-XX вв., способствовали формированию своеобразного русифицированного прочтения произведений французского автора и, как следствие, обусловили рождение такого явления, как «театр русского Ростана» (схожего с такими феноменами российской переводческой культуры, как «русский Шекспир», «русский Сервантес» и т.д.).

Структура диссертации целиком и полностью отвечает поставленным целям и задачам. Работа состоит из Введения, двух глав (одна из которых, теоретическая, освещает важные для данной работы аспекты двух явлений – художественного перевода и неоромантизма, а другая, носящая скорее практический характер, демонстрирует конкретные примеры сопоставления французского оригинала и русского перевода, различие между которыми оказывается предметом пристального изучения), Заключения и Приложения.



включающего два ранее неопубликованных полностью письма Э. Ростана к Т.Л. Щепкиной-Куперник во время ее работы над переводом «Сирано де Бержерака».

Как становится очевидным из реферата, исследование отличается четкая, продуманная структура, логичность и последовательность в изложении литературоведческого материала. Особую ценность представляет попытка проанализировать заслуги переводчицы в успехе театральной постановки «Романтиков» на русской сцене и объяснить негативную реакцию российской критики на пьесу «Шантеклер», отчасти обусловленную и отсутствием у Щепкиной-Куперник единой переводческой концепции при работе с этим произведением-аллегорией. Стоит особо отметить трезвый исследовательский взгляд автора реферата на предмет своего анализа, поскольку Д.С. Яровенко дает объективную оценку деятельности переводчицы, указывая на ее явные и очевидные достоинства и, что особенно ценно, не замалчивая слабые стороны, промахи и неудачи, от которых не застрахован, пожалуй, ни один переводчик, тем более начинающий.

Вызывает сожаление отсутствие в диссертационном исследовании анализа перевода пьесы Ростана «Орленок». Интересно было бы проследить реакцию на нее русскоязычной прессы и проанализировать, как Щепкина-Куперник поступала с произведениями на исторические сюжеты, оказала ли влияние ли работа над пьесой о юном сыне Наполеона на дальнейшую переводческую деятельность, например, при переводе творений Шекспира и Гюго. Однако эти замечания должны восприниматься только как пожелание, поскольку, безусловно, данный анализ привел бы к значительному увеличению объема работы и хронологически захватывал бы больший период времени, но, думается, в целом не изменил бы основных выводов.

В целом, можно с уверенностью сказать, что автореферат диссертации «Т.Л. Щепкина-Куперник – переводчик французской драматургии (театр Ростана)» свидетельствует о том, что и сама диссертация является полноценным научно-исследовательским трудом, выполненным автором самостоятельно и на высоком научном уровне, соответствующим требованиям «Положения о присуждении ученых степеней» ВАК,



а Д.С. Яровенко заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальностям: 10.01.01 – русская литература; 10.01.03 – литература народов стран зарубежья (европейская и американская литературы).

Доктор филологических наук, профессор,
действительный член МТА,
эксперт министерства образования и науки Грузии (русистика),
автор Государственного Стандарта преподавания русского языка в Грузии,
постоянный член редколлегии международного научного журнала «Scripta
manent»,
персональный член ассоциации «GCLA» (Georgian Comparative Literature
Association),
член «ICLA» (International Comparative Literature Association),
член «FIPLV» (International Federation of Language Teacher Associations),
член МАПРЯЛ,
соучредитель ассоциации «CCU» (Cross-Cultural Universe),
Президент ассоциации «Litera»

Мегрелишвили Татьяна Григорьевна



Контактная информация автора отзыва на автореферат:

Мегрелишвили Татьяна Григорьевна

доктор филологических наук,

профессор Грузинского технического университета (Тбилиси, Грузия)

77 Kostava St. 380075, Tbilisi, Georgia (www.gtu.ge)

Телефон: (995 32) 2 36 52 13; 2 36 52 73

E-mail: tatamegre@gmail.com